

प्रज्ञापारमिताहृदयम्

心 经

《般若波罗蜜多心经》（Prajñāpāramitāhṛdayam）简称《心经》，可以说是大乘佛教中篇幅最短的一部佛经，也是在中国古代流传最广的一部佛经。现存《心经》古代汉译本有十余种，注疏本有八十余种。现存梵本分成大本和小本两种。古代汉译中，鸠摩罗什和玄奘的译本属于小本，其他各种译本属于大本。小本与大本的区别只是略去了大本的开头和结尾部分。在这些汉译本中，流传最广的是玄奘译本。

“般若波罗蜜多”是大乘佛教倡导的“六波罗蜜多”（即修行布施、持戒、忍辱、精进、禅定和般若而达到彼岸）中起主导作用的“波罗蜜多”。 “般若”也译“智慧”。但这种智慧特指觉知“第一义谛”（即“真谛”）的最高智慧或根本智慧。大乘佛教早期出现的一大批宣示般若波罗蜜多的佛经，统称《般若经》。这些般若经的理论基础是空论，强调“人无我”和“法无我”，即人和法皆是因缘和合而成，“假有”而“性空”。

这部《般若经》称为《心经》，可以理解为是《般若经》的核心或纲要。它首先提出“五蕴自性皆空”，进而说明包括十八界、十二因缘、四圣谛和八正道在内的诸法性空，由此强调依靠般若波罗蜜多，证得无上正等菩提，而摆脱人生的一切烦恼和痛苦。

下面的《般若波罗蜜多心经》原文依据孔泽（E. Conze）编订本（Prajñāpāramitāhṛdaya, Journal of the Royal Asiatic Society, 1948, London）。这个编订本属于梵语《心经》中的大本。

प्रज्ञापारमिताहृदयम्

般若波罗蜜多心经

prajñā (般若, 智慧) -pāramitā (波罗蜜多, 到彼岸)^① -hṛdayam (hṛdaya 心), 复合词 (中单体), 般若波罗蜜多心 (经)。^②

ॐ नमो भगवत्या आर्यप्रज्ञापारमितायै ॥

唵! 向光辉崇高的般若波罗蜜多致敬!

om (不变词) 哎。namas (不变词) 致敬。bhagavatyai (bhagavat 阴单为) 尊敬的, 光辉的。ārya (尊贵的, 崇高的) -prajñā (般若) -pāramitāyai (pāramitā 波罗蜜多), 复合词 (阴单为), 崇高的般若波罗蜜多。

एवं मया श्रुतम्। एकस्मिन्समये भगवान्नाजगृहे विहरति स्म गृधकूटपर्वते महता भिक्षुसंघेन सार्धं महता च बोधिसन्त्वसंघेन।

我这样听说。世尊曾经与大比丘僧团和大菩萨僧团一起, 住在王舍城灵鹫山。

evam (不变词) 如是, 这样。mayā (mad 单具) 我。śrutam (śruta 中单体) 闻, 听说。ekasmin (eka 阳单依) 一。samaye (samaya 阳单依) 时候。bhagavān (bhagavat 阳单体) 薄伽梵, 世尊。^③ rājagrhe (rājagrha 阳单依) 王舍(城)。viharati (viḥṛ 现在单三) 住。sma (不变词) 与现在时连用, 表示过去。grīdhra (鹫) -kūṭa (峰) -parvate (parvata 山), 复合词 (阳单依) 灵鹫山。mahatā (mahat 阳单具) 大。bhikṣu (比丘)^④ -saṃghena (saṃgha 众), 复合词 (阳单具), 比丘僧团。sārdham (不变词) 与, 一起。mahatā (阳单具) 大。ca (不变词) 和。bodhisattva (菩萨)^⑤ -saṃghena (众),

^① pāramitā (波罗蜜多) 也是复合词, 由 pāram (彼岸) 加 ita (vi 走的过去分词, 走向, 到达), 构成阴性名词 pāramitā, 音译“波罗蜜多”, 意译“到彼岸”或“度”。此词在巴利文中, 原本的构词方式是 pāramī-tā, 相当于 pāramī (至高, 完美)。它是 pāramī 加上后缀 tā (性质), 意谓完美性、至高性或至高状态。在大乘佛教中, “波罗蜜多”指达到彼岸的修行方法, 通常为六种: 布施、持戒、忍辱、精进、禅定和般若。同时, 此词也指“完善”或“圆满”。“般若波罗蜜多”也可译为“智慧波罗蜜多”, 指修行智慧而到达彼岸, 也指到达智慧彼岸, 即智慧圆满。

^② “般若波罗蜜多心”是经名。原文中无“经”(sūtra)字, 这里添上“经”字。

^③ bhagavat 的体格是 bhagavān, 呼格是 bhagavan, 因此, 音译“薄伽梵”, 意译“尊者”或“世尊”。这里用作对佛陀释迦牟尼的尊称。

^④ “比丘”(bhikṣu)一词的本义是“乞求者”或“乞食者”, 通常用于指称出家修行者。

^⑤ “菩萨”(bodhisattva)是音译“菩提萨埵”的略称。“菩萨”也是复合词, 即 bodhi-sattva。bodhi 源自动词 budh, 觉知, 觉醒。sattva 含有多义: 存在、本性、本质、元素、能力、真实和众生。据此, “菩萨”一般可以理解为“觉醒的众生”。佛经中使用的“众生”一词指生命个体, 尤其是具有感情和意识的生命个体。因此, “众生”也译“有情”。需要注意的是, 在汉译佛经中, 无论是单数的 sattva, 还是复数的 sattva, 都使用“众生”这个词。

复合词（阳单具），菩萨僧团。

तेन खलु पुनः समयेन भगवान्नामीरावभासं नाम धर्मपर्यायं भाषित्वा समाधिं समापन्नः।

这时，世尊说完名为《深邃光明》的法门，沉思入定。

tena (tad 阳单具) 这。khalu (不变词) 确实。punar (不变词) 再。samayena (阳单具) 时候。bhagavān (阳单体) 世尊。gambhīra (深邃的) -avabhāsam (avabhāsa 光明)，复合词 (阳单业)，深邃光明。nāma (不变词) 名为。dharma (法) -paryāyam (paryāya 方法，门径)，复合词 (阳单业)，法门。bhāṣitvā (bhāṣ 独立式) 说。samādhim (samādhi 阴单业) 三昧，入定。samāpannah (samāpanna 阳单体) 达到，进入。

तेन च समयेन आर्यावलोकितेश्वरो बोधिसत्त्वो महासत्त्वो गम्भीरायां प्रज्ञापारमितायां चर्यां चरमाण एवं व्यवलोकयति स्म। पञ्च स्कन्धास्तांश्च स्वभावशून्यान्व्यवलोकयति॥

这时，圣观自在菩萨大士修行深邃般若波罗蜜多，这样观察。他观察五蕴自性皆空。

tena (阳单具) 这。ca 和。samayena (阳单具) 时候。ārya (尊贵的) -avalokiteśvarah (avalokiteśvara 观自在)^①，复合词 (阳单体)，圣观自在。bodhisattvah (bodhisattva 阳单体) 菩萨。mahāsattvah (mahāsattva 阳单体) 大士。^② gambhīrāyām (gambhīra 阴单依) 深邃的。prajñā-pāramitāyām (阴单依) 般若波罗蜜多。caryām (caryā 阴单业) 行。caramāṇah (car 现分，阳单体) 实行，修行。evam 这样。vyavalokayati (vi-ava-lok 现在单三) 观察。sma 与现在时连用，表示过去。pañca (pañcan 阳复体) 五。skandhāh (skandha 阳复体) 蕴。^③ tān (阳复业) 这。ca 和，确实。svabhāva (自性) -śūnyān (śūnya 空)，复合词 (阳复业)，自性皆空。vyavalokayati (现在单三) 观察。

अथायुष्माञ्छारिपुत्रो बुद्धानुभावेन आर्यावलोकितेश्वरं बोधिसत्त्वं महासत्त्वमेतद्-
वोचत् यः कश्चित्कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वास्यां गम्भीरायां प्रज्ञापारमितायां चर्यां
चर्तुकामस्तेन कथं शिक्षितव्यम्।

^① “观自在” (avalokiteśvara) 也是复合词，即 avalokita-īśvara。avalokita 源自动词 ava-lok，观察，观照。īśvara 的原义是主宰者或至高之神，佛经中常译为“自在”或“自在天”。据此，“观自在”可以理解为“至高的观照者”或“至高的观世者”。这个菩萨名通常也译“观世音”，则原词应是 avalokita (观) -svara (音)，“观音”或“观世音”。

^② “大士” (mahāsattva，音译“摩诃萨埵”或“摩诃萨”) 也是复合词，即 mahā-sattva，意谓“本性崇高者”或“具有大能力者”，通常用作“菩萨”的称谓。

^③ “五蕴”即下面提到的“色、受、想、行和识”。此处 skandhāh (五蕴) 一词是阳复体，而有的抄本写为 skandhān (阳复业)。

这时，长老舍利子依靠佛的威力，对圣观自在菩萨大士说道：“若有善男子或善女人想要修行深邃般若波罗蜜多，他应该怎样学习？”

atha（不变词）然后，这时。āyuṣmān（āyuṣmat 阳单体）具寿，长老。śāriputraḥ（śāriputra 阳单体）舍利弗，舍利子^①。buddha（佛）-anubhāvena（anubhāva 威力），复合词（阳单具）佛的威力。ārya-avalokiteśvaram（阳单业）圣观自在。bodhisattvam（阳单业）菩萨。mahāsattvam（阳单业）大士。etat（etad 中单业）这。avocat（\vac 不定单三）说。yah（yad 阳单体）这。kah-cit（kim-cit，阳单体）某个。kula（家族）-putraḥ（putra 儿子），复合词（阳单体）善男子。vā（不变词）或。kula（家族）-duhitā（duhitṛ 女儿），复合词（阴单体）善女人。^② vā 或。asyām（idam 阴单依）这。gambhīrāyām（阴单依）深邃的。prajñā-pāramitāyām（阴单依）般若波罗蜜多。caryām（阴单业）行。cartu（行）-kāmaḥ（kāma 意欲），复合词（阳单体），想要行。^③ tena（阳单具）他。katham（不变词）怎样。śikṣitavyam（śikṣitavya 中单体）应该学习。

एवमुक्त आर्यावलोकितेश्वरो बोधिसत्त्वो महासत्त्व आयुष्मन्तं शारिपुत्रमेतद्वोचत् यः कश्चिच्छारिपुत्रं कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वास्यां गम्भीरायां प्रज्ञापारमितायां चर्यां चर्तुकामस्तेनैवं व्यवलोकितव्यम्।

这样说罢，圣观自在菩萨大士对长老舍利子说道：“舍利子啊，若有善男子或善女人想要修行深邃般若波罗蜜多，他应该这样观察。

evam 这样。ukte（ukta 中单依）说。ārya-avalokiteśvaraḥ（阳单体）圣观自在。bodhisattvah（阳单体）菩萨。mahāsattvah（阳单体）大士。āyuṣmantam（阳单业）长老。śāriputram（阳单业）舍利子。etat（中单业）这。avocat（不定单三）说。yah（阳单体）这。kah-cit（阳单体）某个。śāriputra（阳单呼）舍利子。kulaputraḥ（阳单体）善男子。vā 或。kuladuhitā（阴单体）善女人。vā 或。asyām（阴单依）这。gambhīrāyām（阴单依）深邃的。prajñā-pāramitāyām（阴单依）般若波罗蜜多。caryām（阴单业）行。cartu-kāmaḥ（阳单体）想要修行。tena（阳单具）他。evam 这样。vyavalokitavyam（vyavalokitavya 中单体）应该观察。

पञ्च स्कन्धास्तांश्च स्वभावशून्यान्पश्यति स्म।

“他观看五蕴自性皆空。

^① 此处“长老舍利子”的原文是 āyuṣmāñchāriputra，而按照连声规则，应为 āyuṣmāñchāriputra。

^② “善男子”（kulaputra）和“善女人”（kuladuhitṛ）是佛经中的通行译法。若按原文直译是“高贵家族的儿子”和“高贵家族的女儿”，也可译为“良家子”和“良家女”。

^③ 这个复合词中前面的 cartu 实际上是 cartum（\car 的不定式）。按照语法规则，动词不定式去除尾音 m，与 kāma 或 manas 组成复合词，表示愿望。

pañca(阳复体)五。skandhāḥ(阳复体)蕴。tān(阳复业)这。ca 和, 确实。svabhāva-śūnyān(阳复业)自性皆空。paśyati (vdr̥s 现在单三) 观看。sma 与现在时连用, 表示过去。

इह शारिपुत्र रूपं शून्यता शून्यतैव रूपं। रूपान्न पृथकशून्यता शून्यताया न पृथग्रूपं।
यद्वूपं सा शून्यता या शून्यता तद्वूपम्। एवमेव वेदनासंज्ञासंस्कारविज्ञानम्।

“这里, 舍利子啊, 色即是空性, 空性即是色。空性不异于色, 色不异于空性。这色即是这空性, 这空性即是这色。受、想、行和识也是如此。”

iha (不变词) 这里。^① śāriputra (阳单呼) 舍利子。rūpam (rūpa 中单体) 色。^② śūnyatā (śūnyatā 阴单体) 空性。śūnyatā (阴单体) 空性。^③ eva (不变词) 确实。rūpam (中单体) 色。rūpāt (中单从) 色。na (不变词) 不。pṛthak (不变词) 异于。śūnyatā (阴单体) 空性。śūnyatāyāḥ (阴单从) 空性。na 不。pṛthak 异于。rūpam (中单体) 色。yat (中单体) 这。rūpam (中单体) 色。sā (阴单体) 这。śūnyatā (阴单体) 空性。yā (阴单体) 这。śūnyatā (阴单体) 空性。tat (中单体) 这。rūpam (中单体) 色。evam 这样。eva 确实。vedanā (受) -samjñā (想) -saṃskāra (行) -vijñānam (vijñāna 识), 复合词 (中单体), 受、想、行和识。^④

इह शारिपुत्र सर्वधर्माः शून्यतालक्षणा अनुत्पन्ना अनिरुद्धा अमला अविमला अनूना
अपरिपूर्णाः।

“这里, 舍利子啊, 一切法皆是空性相, 无生, 无灭, 无垢, 无净, 无减, 无增。”

iha 这里。śāriputra (阳单呼) 舍利子。sarva (一切) -dharmāḥ (dharma 法), 复合词 (阳复体) 一切法。^⑤ śūnyatā (空性) -lakṣaṇāḥ (lakṣaṇa 相)^⑥, 复合词 (阳复体), 空性相。anutpannāḥ (anutpanna 阳复体) 无生的。aniruddhāḥ (aniruddha 阳复体) 无灭的。amalāḥ (amala 阳复体) 无垢的。avimalāḥ (avimala 阳复体) 无净的。anūnāḥ (anūna 阳复体) 无减的, 无缺少的。aparipūrṇāḥ (aparipūrṇa 阳复体) 无增的, 无完

^① iha 这个不变词指称这里、此地或此时, 也指称这个世界。因此, 此处的 iha (这里) 也可读为“在这个世界上”。

^② “色” (rūpa) 是五蕴之一, 指“四大” (地、水、火和风) 和源于“四大”的一切事物。

^③ “空性” (śūnyatā) 是 śūnya (空) 加上后缀 tā (性质), 构成阴性抽象名词。

^④ “受、想、行和识”与“色”组成“五蕴”。其中, “受” (vedanā) 指眼、耳、鼻、舌、身和意的感受。“想” (samjñā) 指眼、耳、鼻、舌、身和意感知事物的表象或特征, 而形成概念。“行” (saṃskāra) 指身行、口行和心行以及意向、意志或业力。“识” (vijñāna) 指眼识、耳识、鼻识、舌识、身识和意识。

^⑤ “法” (dharma) 这个词有多种含义: 法则、律法、职责、正义、本质、性质、方法、方式和事物等。此处“一切法”泛指宇宙中一切物质和精神存在。

^⑥ “相” (lakṣaṇa) 指表象或特征。“一切法皆是空性相”意谓一切法皆以空性为其特征或特性。

全的。

तस्माच्छारिपुत्र शून्यतायां न रूपं न वेदना न संज्ञा न संस्काराः न विज्ञानं न चक्षुः-
श्रोत्रघ्राणजिह्वाकायमनांसि न रूपशब्दगन्धरसस्पष्टव्यधर्माः। न चक्षुर्धातुर्यावन्न मनो-
विज्ञानधातुः। न विद्या नाविद्या न विद्याक्षयो नाविद्याक्षयो यावन्न जरामरणं न
जरामरणक्षयो न दुःखसमुदयनिरोधमार्गा न ज्ञानं न प्राप्तिर्नाप्राप्तिः।

“因此，舍利子啊，空性中无色，无受，无想，无行，无识，无眼、耳、鼻、舌、身和意，无色、声、香、味、触和法。无眼界，乃至无意识界。无明，无无明，无明灭尽，无无明灭尽，乃至无老死，无老死灭尽，无苦集灭道，无智，无得，无无得。

tasmāt (不变词) 因此。śāriputra (阳单呼) 舍利子。śūnyatāyām (阴单依) 空性。na 无。rūpam (中单体) 色。na 无。vedanā (vedanā 阴单体) 受。na 无。samjñā (samjñā 阴单体) 想。na 无。saṃskārāḥ (saṃskāra 阳复体) 行。na 无。vijñānam (中单体) 识。na 无。cakṣus (眼) -śrotra (耳) -ghrāṇa (鼻) -jihvā (舌) -kāya (身) -manāmsi (manas 意)，复合词(中复体)，眼、耳、鼻、舌、身和意。na 无。rūpa (色) -śabda (声) -gandha (香) -rasa (味) -spraṣṭavya (触) -dharmāḥ (dharma 法)，复合词(阳复体)，色、声、香、味、触和法。na 无。cakṣus (眼) -dhātuḥ (dhātu 界)，复合词(阳单体)，眼界。yāvat (不变词) 乃至。na 无。manas (意) -vijñāna (识) -dhātuḥ (界)，复合词(阳单体)，意识界。^① na 无。vidyā (vidyā 阴单体) 明，知识。na 无。avidyā (avidyā 阴单体) 无明，无知。na 无。vidyā (知识) -kṣayah (kṣaya 灭尽)，复合词(阳单体)，明灭尽，知灭尽。na 无。avidyā-kṣayah (阳单体) 无明灭尽，无知灭尽。yāvat 乃至。na 无。jarā (老) -marañam (maraṇa 死)，复合词(中单体)，老和死。na 无。jarā-maraṇa-kṣayah (阳单体) 老和死灭尽。^② na 无。duḥkha (苦)-samudaya (集) -nirodha (灭) -mārgāḥ (mārga 道)，复合词(阳复体) 苦、集、灭和道。^③ na

^① 此处“界”(dhātu)指构成人的存在的十八种因素，包括六根：眼、耳、鼻、舌、身和意，六境：色、声、香、味、触和法，六识：眼识、耳识、鼻识、舌识、身识和意识。因此，“无眼界，乃至无意识界”，是指“无十八界”，其中也包括“无六识”。

^② 自“无明”至“无老死灭尽”实际是指“无十二因缘的生和灭”。“十二因缘”是“缘无明故有行，缘行故有识，缘识故有名色，缘名色故有六处，缘六处故有触，缘触故有受，缘受故有爱，缘爱故有取，缘取故有有，缘有故有生，缘生故有老、死、忧愁、哀伤、痛苦、烦恼和不安”。同样，“缘无明灭则行灭”，以此类推。其中的“名色”是“名”(指“受、想、行和识”)和“色”的合称。“六处”也就是“眼、耳、鼻、舌、身和意”。

^③ “苦、集、灭和道”即“四圣谛”，指一切皆苦，苦有原因，苦能灭寂，灭寂有道。其中，“集”(samudaya)的词义是“产生”，指“苦”产生的原因。“道”(mārga)指“八正道”，即正见、正思、正语、正业、正命、正勤、正念和正定。

无。jñānam (jñāna 中单体) 智。^① na 无。prāptih (prāpti 阴单体) 获得, 证得。na 无。aprāptih (aprāpti 阴单体) 不获得, 不证得。

तस्माच्छारिपुत्र अप्राप्तित्वाद्बोधिसत्त्वस्य प्रज्ञापारमितामाश्रित्य विहरत्यचित्तावरणः।
चित्तावरणनास्तित्वादत्रस्तो विपर्यासातिक्रान्तो निष्ठनिर्वाणः।

“舍利子啊, 由于无得, 依靠菩萨的般若波罗蜜多, 住于其中, 心无障碍。心无障碍, 也就无恐怖, 远离颠倒, 最终涅槃。”

taśmāt (中单从) 这。śāriputra (阳单呼) 舍利子。aprāptitvāt (aprāptitva 中单从) 无得性。^② bodhisattvasya (阳单属) 菩萨。prajñā-pāramitām (阴单业) 般若波罗蜜多。āśritya (āśri 独立式) 依靠。viharati (现在单三) 住。a- (无) citta (心) -āvaraṇah (āvaraṇa 覆盖, 障碍), 复合词 (阳单体), 心无障碍。citta (心) -āvaraṇa (障碍) -nāsti (无) -tvāt (tva 性), 复合词 (中单从), 心无障碍性。atratstah (atratsta 阳单体) 无恐怖。viparyāsa (颠倒) -atikrāntah (atikrānta 越过), 复合词 (阳单体), 远离颠倒。niṣṭha (最终的, 终极的)^③ -nirvāṇah (nirvāṇa 涅槃), 复合词 (阳单体), 最终涅槃。

त्र्यध्वव्यवस्थिताः सर्वबुद्धाः प्रज्ञापारमितामाश्रित्यानुत्तरां सम्यक्सम्बोधिमभिसम्बुद्धाः।

“住于三世的一切佛依靠般若波罗蜜多觉知无上正等菩提。

tri (三) -adhva (adhvan 世) -vyavasthitāh (vyavasthita 住), 复合词 (阳复体), 住于三世的。^④ sarva-buddhāh (阳复体) 一切佛。prajñā-pāramitām (阴单业) 般若波罗蜜多。āśritya (独立式) 依靠。anuttarām (anuttara 阴单业) 无上的。samyaksambodhim (samyaksambodhi 阴单业) 正等菩提。^⑤ abhisambuddhāh (abhisambuddha 阳复体) 觉知。

तस्माज्ञातव्यं। प्रज्ञापारमिता महामन्त्रो महाविद्यामन्त्रोऽनुत्तरमन्त्रोऽसमसममन्त्रः सर्व-
दुःखप्रशमनः सत्यमिथ्यत्वात्।

“因此, 应该知道般若波罗蜜多是大咒, 大明咒, 无上咒, 无等等咒, 能灭除一切苦, 真实不虚。

^① “智”(jñāna) 的本义是了解和理解, 引申为意识、知识和智力。

^② “无得性”(aprāptitva) 是 aprāpti (无得) 加上后缀 tva (性质), 构成中性抽象名词。

^③ niṣṭha 这个词通常作为形容词, 用在复合词末尾, 意谓处于或关于。而作为阴性名词 niṣṭhā, 意谓位置、基础、终点或终极。因此, 这里的 niṣṭha, 有的抄本写为 niṣṭhā。但在佛经中, niṣṭha 这个词也用作形容词, 表示最终的或终极的。

^④ “三世”指过去世、现在世和未来世。

^⑤ “正等菩提”(samyaksambodhi) 是音译和意译的结合: samyak (正, 正确) -sam (等, 完全) -bodhi (菩提, 觉醒)。此词音译“三藐三菩提”, 意译“正等觉”或“正觉”。

taṁśat 因此。jñātavyam (jñātavya 中单体) 应该知道。prajñā-pāramitā (阴单体) 般若波罗蜜多。mahā(大)-mantrah (mantra 咒)^①, 复合词(阳单体), 大咒。mahā(大)-vidyā (知, 明)-mantrah (咒), 复合词(阳单体), 大明咒。anuttara (无上)-mantrah (咒), 复合词(阳单体), 无上咒。a (无)-sama (等同)-sama (等同)-mantrah (咒), 复合词(阳单体), 无等等^②咒。sarva (一切)-duḥkha (苦)-praśamanah (praśamana 平息, 灭除), 复合词(阳单体), 灭除一切苦。satyam (satya 中单体) 真实。amithyatvāt (amithyatva 中单从) 不虚假性。

प्रज्ञापारमितायामुक्तो मन्त्रः। तद्यथा ॐ गते गते पारगते पारसंगते बोधि स्वाहा।

“般若波罗蜜多中所说的咒如下：唵！去吧！去吧！去往彼岸！一起去往彼岸！菩提，萨婆诃！”

prajñā-pāramitāyām (阴单依) 般若波罗蜜多。uktah (uktā 阳单体) 说。mantrah (阳单体) 咒。tad-yathā (不变词) 正如, 即。om 哩。gate (gati 阴单呼) 揭谛, 去。gate (阴单呼) 揭谛, 去。pāra (彼岸)-gate (gati 去), 复合词(阴单呼), 波罗揭谛, 去往彼岸。pāra (彼岸)-saṁgate (一起去), 复合词(阴单呼), 波罗僧揭谛, 一起去往彼岸。bodhi (不变词) 菩提。^③ svāhā (不变词) 萨婆诃。^④

एवं शारिपुत्र गम्भीरायां प्रज्ञापारमितायां चर्यायां शिक्षितव्यं बोधिसत्त्वेन॥

“舍利子啊, 菩萨应该这样学习修行深邃般若波罗蜜多。”

evam 这样。śāriputra (阳单呼) 舍利子。gambhīrāyām (阴单依) 深邃的。prajñā-pāramitāyām (阴单依) 般若波罗蜜多。caryāyām (阴单依) 行。śikṣitavyam (中单体) 应该学习。bodhisattvena (阳单具) 菩萨。

अथ खलु भगवान्तस्मात्समाधेव्युत्थाय आर्यावलोकितेश्वराय बोधिसत्त्वाय
महासत्त्वाय साधुकारमदात्। साधु साधु कुलपुत्र एवमेतत्कुलपुत्र एवमेतद्गम्भीरायां
प्रज्ञापारमितायां चर्या चर्तव्यं यथा त्वया निर्दिष्टम्। अनुमोदयते सर्वतथागतैरहन्दिः॥

这时, 世尊从入定中起身, 称赞圣观自在菩萨大士: “很好, 很好, 善男子啊, 正是这样! 善男子啊, 正是这样! 应该像你指出的这样修行深

^① mantra 这个词最初指吠陀颂诗和敬神祷词, 后来泛指具有神秘力量的咒语或咒文。

^② “无等等”(asamasama) 是佛经中的一个用词, 通常理解为“无可等同”或“无与伦比”, 相当于 asama。这个复合词中有两个 sama, 因此, 可以读为“等同于无可等同者”或“与无可等同者等同”, 意思也就是“无等同”。此外, 也可以读为“无等和等”, 即“无等同和等同”。

^③ 此处 bodhi (菩提) 一词无语尾变化, 可理解为与“萨婆诃”相连的呼告词。

^④ 萨婆诃(svāhā) 是表示吉祥的呼告词。

邃般若波罗蜜多。所有如来、阿罗汉都会赞同欢喜。”

atha 这时。khalu 确实。bhagavān(阳单体)世尊。tasmāt(阳或中单从)这。^① samādheḥ (阴单从)入定。vyutthāya (vi-udvsthā 独立式)起身。ārya-avalokiteśvarāya (阳单为)圣观自在。bodhisattvāya (阳单为)菩萨。mahāsattvāya (阳单为)大士。sādhu (善)-kāram (kāra 做)，复合词(阳单业)称善，称赞。adāt (vdā 不定单三)给予。sādhu (不变词)善哉，很好。sādhu 善哉，很好。kulaputra (阳单呼)善男子。evam 这样。etat (中单体)这。kulaputra (阳单呼)善男子。evam 这样。etat (中单体)这。gambhīrāyām (阴单依)深邃的。prajñā-pāramitāyām (阴单依)般若波罗蜜多。caryām (阴单业)行。cartavyam (中单体)应该修行。yathā 如。tvayā (tvad 单具)你。nirdiṣṭam (nirdiṣṭa 中单体)指出。anumodyate (anuv mud 被动，现在单三)随喜，赞同。sarva (一切)-tathāgataih (tathāgata 如来)，复合词(阳复具)，所有如来。arhadbhih (arhat 阳复具)阿罗汉。

इदमवोचद्दग्वान्। आत्तमना आयुष्माञ्छारिपुत्र आर्यावलोकितेश्वरो बोधिसत्त्वो
महासत्त्वस्ते च भिक्षवस्ते च बोधिसत्त्वा महासत्त्वाः सा च सर्वावती पर्षत्सदेवमा-
नुषासुरगरुडगन्धर्वश्च लोको भगवतो भाषितमभ्यनन्दन्निति॥

世尊这样说完。喜悦的长老舍利子，圣观自在菩萨大士，众比丘和菩萨大士，整个集会，整个世界的天神、凡人、阿修罗、揭路荼和健达缚，都对世尊所说表示欢迎。

idam (中单业)这。avocat (不定单三)说。bhagavān (阳单体)世尊。ātta (获得)-manāḥ (manas 心)，复合词(阳单体)，心中喜悦的。āyuṣmān (阳单体)长者。śāriputraḥ (阳单体)舍利子。ārya-avalokiteśvaraḥ (阳单体)圣观自在。bodhisattvāḥ (阳单体)菩萨。mahāsattvāḥ (阳单体)大士。te (阳复体)这。ca 和。bhikṣavaḥ (阳复体)比丘。te (阳复体)这。ca 和。bodhisattvāḥ (阳复体)菩萨。mahāsattvāḥ (阳复体)大士。sā (阴单体)这。ca 和。sarvāvatī (sarvāvat 阴单体)所有的。parṣat (parṣad 阴单体)集会。sa (有)-deva (天神)-mānuṣa (人)-asura (阿修罗)-garuḍa (揭路荼，金翅鸟)-gandharvaḥ (gandharva 乾达婆，健达缚)^②，复合词(阳单体)，包括天神、凡人、阿修罗、揭路荼和健达缚的。ca 和。lokāḥ (loka 阳单体)世界。bhagavataḥ (阳单属)世尊。bhāṣitam (bhāṣita 中单业)说。abhyandan (abhiṇand 未完复三)

^① tasmāt (阳或中单从)这个词与 samādheḥ (阴单从)相连，应为 tasyāḥ (阴单从)。因此，有的抄本写为 tasyāḥ。

^② 阿修罗(asura，或译“阿素洛”)是天国中的魔。揭路荼(garuḍa，或译“迦楼罗”)是天国金翅鸟。健达缚(gandharva，或译“乾达婆”)是天国歌舞伎。他们和众天神一样，都崇拜佛陀，热衷听法和护法。

欢喜，欢迎。iti这样。

इति आर्यप्रज्ञापारमिताहृदयं समाप्तम् ॥

以上是崇高的《般若波罗蜜多心经》，终。